

說部叢書

第二十三集
第七編

政治小說

上冊

雙蓮郡主傳

上海商務印書館發行

法國大仲馬原著

閩縣林

侯官王慶通口譯

第一章

一千七百十九年二月八日。有馬車一輛。車上加法國徽章。作百合花三朵。車頂尤有阿黎翁徽章。車前導二騎。尚有健僕從其後。直趨於森禮尼庵。時爲十句鐘動後。車及庵中階除之下。僕從進啓車門。車中人遂下。先出者爲男子。年可四十五六。侏而豐肥。容色煥發。舉止便利。似貴人。能指揮僕御者。次則徐踐車級而下。尪瘦如不勝懔。容色非醜。目光發露。口吻似甚清利。然微挾。僮父之氣。狀甚畏寒。然容色已動。劍從侏者力前。然雖擁外衣。尙股慄不已。趨登階級。狀似素稔庵中之人。引經一室。與僮爲禮。道姑亦鞠躬至地。迎此來客。客直趨延賓之室。室中初無森嚴氣象。而此瘦人亦履級經道姑之室。徐入賓座。狀尙舒徐不偏。前行者曰。汝第據罍坐待。余

先入彼室。十分鐘後。可定爾所赴愬之罪。果仍負固不服者。余卽引爾爲左證。瘦人曰。主公言十分鐘乎。吾思尙須二句鐘。方遂主公來意。此森禮庵主爲高等之信徒。主公當已前知。言後直偃臥於溫榻。並引榻至於爐次。以足踐貯炭之筐。二股皆挺瘦。骨。侏者曰。吾若健忘者。爾當醒我。且爾當此彌天風雪。何由勦我。至此瘦人曰。主公昨日不來。故待今日。侏者曰。昨日五句鐘時。與習錫爾勦爵有約。瘦人曰。得母在傍桑遜街小屋中耶。此勦爵當不居英國使館矣。侏者曰。寺也。上座聽之。余曾止君勿以人迹我。上座曰。主公。吾之職分。似不能率循號令。侏者曰。旣不從令。可也。幸勿直指我爲誕言。以證上座稽察之神敏。上座曰。今茲改矣。後此主公有言。吾匪不率由。侏者曰。上座。吾觀爾此來。似有謬舛。上座曰。我所言者。匪惟不承爲重沓。敢質實言其非謬。侏者曰。試觀庵中旣無聲響。亦無燈燭之光。似上座所偵之非實。上座曰。昨日主公所坐處。有樂師五人。奏樂於此。少年之道姑跪處。其旁有案。案上所陳。吾不必質言其爲何物。然實知左方版柱之下。有燕席。中有乳餅。本以供人之信徒。

乃竟有跳舞飲酒。及他種作爲者。侏者曰。何所作爲。上座曰。庵主與二百者曰。上座所言能自信否。上座曰。道人所言較諸所見尤真。今日之來。固佳。若以昨日來。則尤有所得。嗟夫。主公如此營生。似與庵主非合。侏者曰。此種營生。固不宜於庵主。似宜於上座。上座曰。道人兼爲執政。中人侏者曰。然則吾女亦政治中之庵主耳。上座曰。主公果能容之。則與道人胡涉。聽之放蕩可也。道人生平未嘗暴怒。明日有人以里巷之風謠規我。我視若無觀。後日恣彼更爲。原無所恤。正恐人問妙年之庵主安適。或與上座雲遊。何所一例相視。則不敢承諾耳。侏者曰。上座少待。我入責之上座曰。主公果能秉直。則請於吾前督責郡主。苟或不能盡其詞。但以色授我。我卽進助主公。侏者曰。上座言然。讀吾書者。當知此人卽阿黎斐立攝政王也。王曰。似此情理之行爲。在法宜殺其鋒。此森禮庵主在理一禮拜中。進客二次。亦不爲過。惟嘯集少年。以亂清規。如少年騎士。縱轡行獵林間。滋不可也。吾女本自極樂之場。入此清修之地。舍我王宮。至森禮之庵。余百方止之。均不得當。法當五日清靜。爲庵

主模楷。餘二日更作貴家行動。是亦足矣。上座曰。主公此言。直搔到庵主癢處矣。王曰。上座之意亦如此乎。上座曰。然。庵主所部。外僕三十人。內侍十五人。廚者十人。騎士八人。獵狗一羣。尙有武器。音樂器。及髻與手槍。佐以煙火。如此庵主。名爲入道。良無苦趣也。此時有老道姑入。王曰。庵中曾否有人告吾女。吾已夙至乎。或吾宜入室。或但坐候於此。試爲決之。嫗曰。夫人卽出。王微語曰。幸哉。然頗怪庵主待己之輕。在分爲父母。在義爲君臣。奈何傲放至此。上座曰。主公曾憶及耶穌。驅僮人出廟乎。此語主公固已識之。方道人爲王師時。曾授此言。王今亦宜驅此音樂之師。及俳優衣匠。與剖解之技師。此四業中。第留三人已足。餘人均在可驅之列。王曰。上座勿憂。吾能極力匡導。不至再蹈前失。上座名崢蒲哇。卽起立言曰。庵主至矣。此時果見道室門開。中有美人。卽爲二客所久竚者。盈盈至門。次矣。吾書今當敍此庵主歷史矣。庵主爲攝政王郡主。而王復爲法國最和悌美令之人。生性仁慈。女名沙學純。郡主又名阿黎翁魯意。阿德來易。爲王三女中之最美者。皮膚瑩澤如玉。眼波如。

美。葱。尖。尤。嫩。齒。如。編。貝。其。祖。母。太。妃。曾。稱。女。齒。爲。一。貫。之。明。珠。寘。諸。珊。瑚。匣。中。且。兆。舞。尤。精。歌。昏。獨。出。冠。時。每。日。涵。泳。樂。譜。按。節。以。求。高。下。中。節。樂。師。名。倭。西。和。爲。倭。伯。

蟹。戲。園。中。之。能。品。女。從。之。習。藝。至。精。同。業。者。皆。莫。及。卽。玉。葉。金。枝。之。貴。尤。不。能。遽。臻。

此。詣。女。之。習。樂。精。勤。無。匹。數。行。之。外。讀。吾。書。者。卽。知。此。女。所。以。求。藝。之。勤。與。其。母。公。

爵。夫。人。所。見。同。也。

王。本。公。爵。新。入。攝。政。

女。之。嗜。好。過。於。男。子。與。其。弟。魯。意。似。互。易。其。種。每。日。調。

狗。試。馬。舞。劍。縱。槍。凡。世。界。中。女。人。所。宜。習。者。一。皆。弗。習。長。日。但。偶。理。其。容。而。已。蓋。其。

容。有。不。能。不。理。者。女。嗜。好。旣。多。而。尤。溺。於。音。樂。其。愛。音。樂。沈。迷。至。深。每。樂。師。奏。樂。於。

倭。伯。蟹。中。女。無。時。不。至。狀。態。與。下。流。之。女。子。同。鼓。掌。稱。善。以。媚。技。師。一。夕。技。師。奏。工。

巧。之。音。女。大。呼。曰。佳。哉。吾。親。愛。之。倭。西。和。也。而。公。爵。夫。人。頗。以。其。女。治。樂。爲。過。且。臨。

場。大。呼。殊。悖。乎。天。潢。之。流。派。乃。曰。郡。主。樂。理。旣。深。屏。倭。西。和。不。令。進。御。倭。西。和。旣。得。

重。酬。遂。除。宮。中。門。籍。夫。人。遂。令。郡。主。暫。居。森。禮。庵。中。十。五。日。靜。攝。其。神。森。禮。庵。主。爲。

武。伊。亞。大。將。軍。之。妹。與。夫。人。爲。女。友。郡。主。旣。至。庵。中。遂。決。計。出。家。當。一。千。七。百。十。八。

年屏食節中。請王教令入庵行禮。成禮後。遂不入宮。請長居庵中。爲尋常百姓之信徒。王府固有一人出家。其人卽爲五子魯意。尙有私生之子。在聖亞祿巴寺爲上座。二子出家。幸蒙天佑。乃其女復然。王滋不悅。力闢其謬。然郡主以王梗其議。其請出家尤力。遂於四月二十三日。立誓捨身。王思女固出家。而名仍玉牒。不宜過於枯寂。遂與武伊亞庵主商酌。許以逐年出一萬二千佛郎上庵主。郡主遂代武伊亞主庵中事。一年之間。舉措狂謬。遂動攝政王及崢蒲哇宰相之疑。宰相兼攝主敬事故稱上座此時二人久俟。而庵主始珊珊出。出時。易粧道帔。嫣然非復淫冶之態。蓋郡主治粧於平明時。已盡易矣。隨侍有六女徒。悉衣青衣。秉燭。王知愛女求合其意。故蕩其輕佻放恣之容。成森肅寂虛之狀。惟延候久。故屏除易也。遂卽正色曰。余不欲人行僞貌爲莊嚴。掩其縱恣。今日從者秉燭。想卽昨宵歡宴所餘。縱昨宵繁花盡謝。浪子盡行。爾遂不能結一花球。隨一清客。見我乎。庵主亦正容曰。先生欲至此。求行樂之事。則先生之來。誤矣。王熟視郡主曰。我觀色知微。爾昨夕行樂。至於今日。儘可蕩滌無餘。庵主

曰先生今日惠臨欲窮道人所往乎但據先生所見者可以歸報譖我之人王見郡王以強辭辯卽曰夫人所行所爲殊弗愜吾心且夫人宵來行樂與道流通異今縱道貌莊嚴恐表裏悖也余以一言爲斷寧歸爲郡主耶抑但爲庵主聽外間飛語爭集耶吾仇固多而爾又爲我樹敵毋乃過乎庵主作柔婉之言曰吾跳舞奏樂固不悅於仇家亦不見許於先生卽吾心亦何嘗愜且處此幽囚中亦何樂而爲此昨夕實爲道人於社會中最後之交際晨來已與社會斷絕當先生未臨貺之先已斬棄舊汙別造一境王疑復有他圖卽曰爾所造何境女曰先生試臨窗下王如言果近楹軒院中火燄上騰而宰相亦起與王同觀火旁人聲喧呶爭投物於火中王曰此爲何物而宰相尤愕曰主公問所焚者乎焚者琴也女曰此爲武翰六海之名琴王曰焚矣女曰所有樂器皆爲敗俗導淫之具語時顏色懊喪宰相曰侍者所焚何書女曰書爲樂譜王曰樂譜乎女曰並先生所藏之樂譜亦付焚如先生當知吾志已決卽行力踐王曰夫人此舉殊類風狂爾以樂譜引火名琴代薪豪侈極矣女曰先

生吾翻然有悟。故爾王曰。爾今除舊行且購新。亦何異之。有女曰。先生吾意殊不然。王曰。不除舊而購新。尙有何意。女曰。吾行樂倦矣。王曰。舍是何爲。女曰。吾欲率我信徒觀我生壙。儲後日藏骨之地。且驗眞吾骨於何所。宰相曰。主公庵主之腦瘳矣。庵主正容謂王曰。先生大以爲異乎。王曰。吾乃不知爾有此舉。人果知之笑爾之狂。甚於議爾之侈。庵主曰。兩先生試從我視我入臥棺中。吾戲以棺爲榻久矣。王曰。夫人寢棺固有其時。且以棺爲戲。事不由汝。當撒六家安出家時。已先爾而治一櫓。女曰。然則不從吾往觀矣。王生平不尙奇詭。卽曰。爾沾沾然預凶事。觀墓而聽經耶。吾固知爾必有一日不能自脫。生壙及咒死之經文。冀一瞑不聞。則可聽人摒擋。何必躬自治之。女曰。先生不信。靈魂長生乎。王曰。吾女汝狂易發矣。此鬼上座引我觀燕會。乃不圖來臨人喪。宰相曰。主公我意悅昨夕之繁夥。不願與今日之寂寥。庵主聞言卽爲禮從容且去。王與宰相相視。不知其宜哭宜笑也。王復謂庵主曰。汝意決乎。抑讖悔之人。令爾生此狂疾。果爾決計讖除。吾尙何說。果爲狂疾者。吾當爲爾施治。吾

有醫家莫和。及司唱爾。本以資請其醫我。並醫我家人。女曰。先生乃不知吾精醫理乎。有病當自治之。實則非病。信教深耳。王曰。是必陸塗教士所爲。此多殊可憎。吾知所以處之之法矣。女曰。何術處此人。王曰。巴司地耳。名獄王怒不息。岸然竟出。宰相隨行。吃吃笑不已。王無言久之。垂至巴黎時。始曰。上座所報告者殊謬。吾初以爲至時。悉力訓飭此人。不圖乃反爲彼所斥。宰相曰。主公殊爲有幸之人。父道人敬賀主公。沙學純郡主已力反前失。所惜主公長女毗海公爵夫人。句王曰。竚蒲哇勿言此。此爲吾一生之瘡痕。今當吾心抑鬱之時。句竚蒲哇曰。何也。王曰。乘此時了之。竚蒲哇曰。長郡主在祿孫布埃宮中。王曰。汝亦同行。竚蒲哇曰。今夕必侍王。王不言。竚蒲哇曰。道人有事奉商。王曰。何也。竚蒲哇曰。今夕欲于王赴一盛會。王曰。女人燕會乎。對曰。然。王曰。婦人幾許。對曰。二人。王曰。男子幾人。對曰。亦二人。王曰。然則四人耳。對曰。然。王曰。彼間趣乎。對曰。庶幾得趣。王曰。竚蒲哇爾當肩任其諾。勿使吾失歡。竚蒲哇曰。主公喜新事乎。王曰。好之。竚蒲哇曰。能否悅意外之事。曰。悅。竚蒲哇曰。吾亦決王。

之必悅。吾所言止此矣。王曰。今宜先赴祿孫布埃宮矣。後此如何。對曰。後此至聖恩圖安。於是議定。授御者以意。赴祿孫布埃。不歸王宮。

第二章

王所蒞之毗海夫人家。王雖外示不悅。而心實愛戀無已。夫人自七歲時。得危病。醫言且死。謝去。王洞醫理。遂以己意療之。竟愈。自是以來。愛之逾摯。聽女所爲。學問盡失。然魯意十四。尙重其門望。聘爲王子毗海公爵之配。數年中。王之太子。及布權公爵夫婦。與毗海公爵。相繼殂謝。夫人二十而孀。其愛父之心。等於父之親已。日於王宮。及烏伯沙爾宮。往來遊衍。夫人年少美麗。日與攝政王游衍。法有別苑曰聖西及蘇爾兩處。遂盛傳謠詠。發自曼竚囊孟竚兩夫人。謂王與其女有幽媾之醜。然王疏闊。自信無他。聽之不恤。於是國中咸斥王亂其倫紀。時法國淫風流行。茲事亦習以爲常。未加誅伐。而讒人之口。遂用中葦之言。並王之政治。亦加淪貶。而王愛加篤。謗亦加盛。夫人歲入已有六十萬佛郎。王尙益以四十萬。且賜以祿孫布埃之宮。環以

衛士其尤生人娼族者。夫人所過。前導必以饒吹。其見烏鶯尼公使。乃高踞寶座。傲若人君。王尙許夫人在烏伯蟹戲園上加寶繖。作四方形。夫人復與海翁勳爵款曙。此事乃大不利於王而殊益於法國。海翁爲倭伯之介弟。倭伯則掠雙之姪。海翁於一千七百十五年。求偶於巴黎。竟遇夫人於祿孫布埃。募姬夫人爲之介紹。募姬又海翁之所曙。海翁此時之通夫人。乃與其季父掠雙之通。大小姐同也已而通國皆知夫人爲海翁之外婦。有躡爾者。起與海翁爲仇。躡爾亦曾進幸於夫人。已而奉檄至丹麥使館爲僚吏。人言夫人外遇。但有二人在天潢中。固爲淨潔。然躡爾雖幸於夫人。而夫人諱不之承。旣得海翁。則宣言於衆。無所復忌。凡此尙不滋於衆議。衆之不直夫人者。曾詳之森芒史中。並私家之紀載。皆云饒吹前導之非。與寶座對客之背禮也。卽王之不悅。亦非聽流言而怒。蓋怒其女爲海翁箝束。至於極地。王頗不能甘。海翁曾受業於掠雙公爵。掠雙驕恣。晨起以韉跟踐門納哥翁主。夜則復以此靴命恩黎翁葛斯敦之女。引以爲戲。掠雙宣淫王族。力持宗旨。謂法國女子當以嚴酷。

處之海翁信其季父所爲。亦以盛氣加夫人。非得命令。不許置酒。亦不能僭至倭伯蟹劇場。每易一衣。亦必稟命於海翁。王固愛其女。女以海翁之故。竟遠其父。王憾次骨。遂以一隊之軍。令海翁爲司令。圖悅其女。復命爲光額爾民政長官。已卽發令。遣其到官。衆見狀。知王之厚待海翁。適所以成怨。夫人亦知旨。卽入王宮。備述情款。請王勿令海翁履新。王不答。夫人怒。王仍自若。夫人曰。吾父固有手教。而海翁決不行。王怒。下令趣行。海翁以人啟王云。將成行矣。是日果俶裝。慨然出宮。王亦得罇蒲哇報告。海翁於九句鐘時。已擁衆趣光額爾。海翁去後。王實未見其女。故云將來此時了之。卽謂此也。顧王意實欲乞哀於其女。罇蒲哇知王至深。蓋海翁之行。卽罇蒲哇意也。罇蒲哇欲乘海翁行後。將薦數祕書。及宿衛少年。於夫人之宮。俾夫人忘海翁而醉於新特。時海翁得政府令。遣赴西班牙。隸伯浩密哇大將軍麾下。其視蠟爾之至丹麥同也。此時王車已至祿孫布埃宮門。燈燭之光。無改舊觀。王輕身下車。趨上堂階。步武捷敏。罇蒲哇則伏於車中。以夫人不之悅。故無敢入謁。少須王復出至門。

外。竚蒲哇曰。主公爲闍者所拒乎。王曰。否。夫人已出。竚蒲哇曰。安往。王曰。彼赴麥塘。竚蒲哇曰。今茲二月。益以今日之陰寒。乃赴麥塘耶。冒寒野適。令人滋惑。王曰。余意亦然。彼趣麥塘何爲。竚蒲哇曰。知之亦易。王曰。何也。對曰。吾車亦至麥塘。王遂下令御者引車。且曰。以二十五分鐘至。御者曰。此馬已馳四十法里矣。王曰。馬縱瘠。爾必以二十五分至。王旣下嚴令。御者無言。力鞭其馬。馬騰起如新出廐。櫪行次。宰相無言。王亦若有所思。時時外盼。而遵行無可注意。已而至矣。王心緒紛起。竚蒲哇知父女談心而久。思欲得一假息之所。無令默處車中。王衣狐裘。竚擁外套。闍者莫識。止不聽入。王遂示以來處。闍者始請罪。曰。小人乃不知今夕主公惠臨。王曰。吾今已至。汝趣白郡主。闍者曰。主公今夕乃至而與禮耶。竚蒲哇進曰。主公果爲此來。吾亦侍王而至。闍者曰。然則吾引主公入視。二人聞與禮言。相視愕眙。王曰。吾今往造禮堂乎。闍者曰。去行禮之期。乃二十分鐘。王附竚蒲哇耳語曰。此女亦將入道乎。對曰。非也。今夕必爲婚禮。王曰。此女淫蕩。事亦或然。王闐然入。竚蒲哇隨行。闍者曰。主公乃

不聽人前導乎。王已登階。下顧曰。余自識途。王雖肥而步速。竚蒲哇隨行。繞過廊榭。無數。已至禮堂之外。雙扉深閉。偶推已入。而竚蒲哇所疑之事。驗矣。蓋海翁已潛歸。與夫人同跪私家教士之前。滂西爾爲海翁親屬。及霍西佛過爲夫人宿衛長。二人引紗幔於夫婦頂上。此外尤有募姬夫人。與掠雙在夫婦左右。竚蒲哇曰。吾輩後二分鐘。乃不之及。王怒。嫚罵。直近禮堂之中門。曰。吾且觀禮。竚蒲哇曰。勿聲。吾爲上座職分。請王勿爲嫚聖之舉動。果怒而有益於王者。吾亦弗言。深恐王一震怒於事。非益。王聞言。力退至庭柱之後。竚蒲哇曰。婚禮已定。苟非教皇之言。決難離婚。王曰。然則吾將上書羅馬。竚蒲哇曰。王勿以纖細之事。用此大力。胡不留此爲道人地。王曰。似此不稱之婚姻。吾不能許。竚蒲哇曰。今日婚姻之不稱。方盛行。魯意十四乃強偶。曼竚囊夫人。今曼竚囊夫人。每年主公尙進以年金。至大小姐。方與掠雙爲偶。卽主公與葡萄勒娃偶。亦皆不稱之姻緣。方主公布告婚約。太妃以手批王。王不之憶耶。卽道人亦與村學中教習之女定婚。天下成例。陳陳則郡主今日之事。奚悖於禮。王怒。

曰。魔鬼勿聲。竚蒲哇曰。郡主愛情。一經森士毗上座爲之宣暴。而醜聲遂屏。今夕祕密之結婚。儘可釋謗。明日巴黎苟聞此語。則謠詠息矣。卽主公之謗讟亦消。此王家之福也。王大怒肆詈。竚蒲哇僞笑。侍者遙語曰。勿喧。侍者乃不審爲王言。以教士方宣聖經中訓辭。不欲爲之中斷。竚蒲哇亦曰。衆方行禮。王宜靜聽。王曰。吾果不言者。人方驅我於門外。侍者此時以槊抵地曰。勿言。此時夫人命募姬夫人出視喧。慙於門次者何人。募姬出見柱影中。伏匿二人。募姬縱步而前。言曰。誰伏匿於此。且何人聽二君入門。王曰。余卽欲力擲汝輩於窗外之人。此人尙欲令爾傳我命令。赴光額爾。且語毗海夫人。後此不再聽入王宮。王語後奮然而出。招竚蒲哇同行。募姬已震懼無人色。王登車命歸。王宮。竚蒲哇曰。主公不憶曾有前約乎。卽謂御者曰。赴聖恩圖安。王曰。吾不苦飢。竚蒲哇曰。不飢止食可也。王曰。吾今非行樂之時。竚蒲哇曰。但至勿樂。王曰。既不御食。與行樂卽至何爲。竚蒲哇曰。何妨旁觀。王曰。何謂對曰。此時天主方施法律於王躬。茲事非常。日所有。幸勿失此殊遇。今夕奇遇已二觀矣。胡

不更觀其三。王曰：「更欲觀第三事乎？」竢蒲哇作臘丁語曰：「天主喜畸數。主公當亦不忘臘丁之言。」王曰：「且質言之。」此時王之容色甚厲。竢蒲哇曰：「主公試觀二女。前此放蕩。今皆履正。當更觀公子。前此拘謹。今夕乃淪爲放恣一流。彼此相反。誠奇觀也。」王曰：「吾子魯意乎？」竢蒲哇曰：「然。今夕公子方合美人爲歡。故欲主公一蒞其會。王搖首作疑駭狀。竢蒲哇曰：「王縱不嫌事勢已成。」王曰：「吾子歡會應作何狀？」竢蒲哇曰：「孟句吾卽令孟開場。凡四人聚飲。公子及孟外。在座者尙有二美。」王曰：「美人爲誰？」竢蒲哇曰：「吾但識其一。其一人卽爲吾識者之所牽率而來。」王曰：「有成約矣。」對曰：「然。王曰：「想爾在聖魯意時必引之至斐瑯家。」竢蒲哇笑曰：「主公欲魯意拔劍如王年少時乎？又似王今日所勃勃欲試者矣。吾欲引魯意逞其英氣。已令孟於席間挑之。使怒。果魯意不爲蕩婦所動。則當儕之聖恩都安之。」倫王曰：「危哉。」竢蒲哇言次微哂。此爲今夕第一次露齒者。王曰：「爾誘致人子同於誘致其父。」竢蒲哇曰：「公子或爲俗人。或爲教士。必有所就。二者當費審擇。今主公但有一子。旣不令處之兵間。亦殊不審其志嚮。」